

Saa sød var Sommernattens Blund.

Que le sommeil fut doux et long.

HOLGER DRACHMANN.
Auteur danois (1845–1908).

Traduction du danois de Berta Sjögren.

Sju sånger ur Tannhäuser av Holger Drachmann.
Sept chants tirés de Tannhäuser de Holger Drachmann.

Op. 3. N° 1. 1880.

Sång
Chant

Piano

Allegretto. ♩ = 80

p

Saa
Que

sød var Som - mer - nat - tens Blund, saa lys er Morg - nens før - ste Stund, saa
le som - meil fut doux et long, que l'aube est clai - re ce ma - tin, que

lys er Morg - nens før - ste Stund, med Guld o - ver Sko - vens Si - - de, med
l'aube est clai - re ce ma - tin, et l'or é - cla - tant sur la cô - - te, et

Guld o - ver Sko - vens Si - - de; saa frej - dig dan - - ser
l'or é - cla - tant sur la cô - - te; a - lerte, il dan - - se

cresc. *f*

cresc. *f*

dimin. *mf*

dim.

det fri - ske Sund, saa frej - dig dan - ser det fri - ske
le Sund joy - eux, a - lerte, il dan - se le Sund joy -

Sund. _____ Og mel - lem Lys-stri-ber hvi - de
eux, _____ et dans les jeux de lu - miè - re,

Ski - be - ne lyd - løst gli - de, ski - be - ne lyd - løst
len - tes, les voi - les pas - sent, len - tes, les voi - les

gli - - - - de. Jeg
pas - - - - sent. De

Andante.

p

drøm - te om Dig, jeg tæn - ker paa Dig, og at - ter og at - ter
 toi, je rê - vais, à toi, je pen - sais; et sans m'ar - rê - ter, je

p

v.h.

con Ad.

f *p*

gen - ta - ger jeg Dit Navn paa de blø - sen - de Stran - de. Og Ski - be - ne
 dis et re - dis ton nom dans le vent de la pla - ge. Et tous les ba - teaux

f *p*

con Ad.

p

sy - nes at hil - se mig med Flag o - ver Sej - le - nes
 sem - blent me sa - lu - er, his - sant les cou - leurs et les

v.h. *v.h.* *p*

Ran - de, paa Togt mod de frem - me - de Lan - de, paa Togt mod de frem - me - de
 flam - mes, en rou - te vers d'au - tres ri - va - ges, en rou - te vers d'au - tres ri -

Tempo I.

Lan - - - - - de.
va - - - - - ges.

Mit Liv er ligt en saa - dan Fart, snart
Ma vie est bien un tel par - cours, tan-

stil - le i Havn, paa Rej - se snart, snart stil - le i Havn, paa
tôt calme au port, tan - tôt en mer, tan - tôt calme au port, tan-

cresc.

Rej - se snart, med Skum for den pløj - en - de Plan - - ke, med
tôt en mer, l'é - cume à la proue, au bor - da - - ge, l'é-

f

dimin. *f*

Skum for den pløj - en - de Plan - - ke. Kap - tain paa dæk - - ket,
cume à la proue, au bor - da - - ge. le ca - pi - tai - - ne,

og Al - ting klart, Kap - tain paa dæk - ket,
prêt à par - tir, le ca - pi - tai - ne,

og Al - ting klart. *f* *p*
prêt à par - tir, *mf cresc.* *f* *p* Og et

ik - ke en hæng - men - de Tan - - ke om hvad der kan ske paa en Ban - - ke,
pas la moin - dre pen - sé - - e à ce que veut dire un nau - fra - - ge, *ten.*

om hvad der kan ske paa en Ban - - - -
à ce qu'un nau - fra - ge veut di - - - -

ppp

mf

- - - - ke.
- - - - re.

f

con Ped.

Call

M

*

Hvil over Verden, Du dybe Fred.

Reste en ce monde, toi, douce paix.

Tannhäuser-Sange.

Emil Sjögren.

Op. 3. N° 2. 1880.

HOLGER DRACHMANN.

Andante con moto. ♩ = 40.

Sång
Chant

Piano

p

p

Hvil o - ver
Reste en ce

Ver - - den, Du dy - - be Fred, der strøm - mer fra
mon - - de, toi, dou - - ce paix, dont l'œil de la

Nat - - tens Ø - - je, der
nuit dé - bor - - de, lors-

cresc.

gy - - der med Lin - - dring sig dul - - men - de ned o - ver
que son re - gard, de pro - fon - - de pi - tié, len - te-

cresc.

Jor - - dens Da - - le og Hø - - - je.
 ment em * - - bras - - se la ter - - - re.

p
 Tavst maa mit Ho - - ved sig bø - - - je. I
 Bien bas, ma tê - - te s'in - cli - - - ne. Au

Da - - gen for - vil - - ded min Fod - - sig tidt, det er
 jour s'é - ga - raient trop sou - vent mes pas, c'est ce-

der - - for mit Hjør - - te har blødt - - og lidt, mod
 la qui tour - mente et meur - trit - - mon cœur; au

Af - - - ten sagt - - nes mit trod - - si - ge Trit, den Gen-
soir, mon pas ob - sti - né ra - len - tit, le re-

stri - - di - ge fal - - - der til Fø - - - je.
bel - - le vient ren - - - dre les ar - - - mes.

p Se, jeg er sun - - ken paa Jor - - - den ned, min
Vois, à ge - noux je suis pros - - - ter - né, ma

Læ - - be i Bøn sig be - væ - - - ger. Du
lèvre en pri - è - - re s'é - pu - - - re. Tu

cresc.

ved hvad der far - - ver mig Kin - - den hed, Du, den
sais ce qui fait em - pour - prer mes joues, toi, doc-

før - - ste Læ - - ge blandt Læ - - - ger.
teur et gar - - de des â - - - mes.

p

Ræk mig den Drik - - ke, som kvæ - - - ger. Jeg
Tends - moi la cou - - pe qui cal - - - me. J'ai

cresc.

tøm - - - te saa man - - gen for - fæng - - lig Skaal, — det er
trop a - bu - sé des breu - va - - ges vains, — mon cœur

f

der - - for mit Hjør - te har brænt — som et Baal; men
tel un bû - cher en est tout — con - su - mé; et

p

Fan - - gen der - in - de skal ge sig til Taal og
 seul, pé - ni - tent, je dois me re - cueil - lir de-

tøm - - - me For - sa - gel - sens Bæ - - -
 vant le ca - li - ce du jeû - - -

ger.
 ne.

p

pp^o

dimin.

Du sidder i Baaden, som svømmer.

A bord du bateau qui te berce.

Tannhäuser-Sange.

Emil Sjögren.

Op. 3. N^o 3. 1880.

H. DRACHMANN.

Allegretto. $\text{♩} = 80.$

Sång
Chant

Piano

p

Du
A

p

sid-der i Baa-den, som svøm-mer, sæn-ket i Bøl-gens Mu - sik; di - ne
bord du ba - teau qui te ber - ce, dans la mu - si - que des flots, lon - gue -

dej - li - ge Øj - - ne drøm - - - mer, mod Sky - er - ne vendt dit
ment, tes beaux yeux en rê - - - ve, tu suis les nu - a - ges

p

Blik. Mod Af - te-nens taar-ne-de Sky - - er sti-ger dit Hjør-tes Be-
clairs. Vers eux, que le soir a - mon - cel - - le, vont les dé - sirs de ton

gær; de vin-ker saa lok-ken-de nær, de da - ler, let-ter og
cœur; ils sem-blet ve - nir t'in - vi - ter, s'in - cli - nent, puis sont par-

flyer. Men dis - se taar-ne-de Sky - er, som glø-der i Pur - pur -
tis. Mais ces in - con-stants nu - a - ges, qui bril-lent de pourpre et

skær, som vin - ker og vin - ken - de fly - - er og
d'or, qui, dans un é - lan, dis - pa - rais - - sent et

sy - nes dog sted - se nær, de staar som et Bil - led paa Sor - - gen, et
sem-blet pour - tant si près, ils sont du des-tin le sym - bo - - le, d'in-

Spejl paa for-gæn - ge - lig Lyst; de fyl - - der med Sol - - skin dit
sta - bles bon-heurs le re - flet: ce soir, en so - leil, en gai -

Bryst og bli - ver til Regn - vejr i mor - - -
té, de - main, en o - ra - ges peut - ê - - -

gen.
tre.

Og jeg vil drage fra Sydens Blommer.

Je pars, je quitte le Sud, ses roses.

Tannhäuser-Sange.

Emil Sjögren.

Op. 3. N^o 4. 1880.

H. DRACHMANN.

Allegro agitato. ♩ = 104.

Sång
Chant

Piano

The musical score is written in G minor (one flat) and common time (C). It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a prominent triplet accompaniment in the right hand and a more active bass line. Dynamics range from *mf* to *f* and *p*. The tempo is marked **Allegro agitato** with a quarter note equal to 104 beats per minute.

Vocal Line:

Og jeg vil
Je pars, je

dra - ge fra Sy-dens Blom - mer, men ik - ke ta - ge dens Tor - ne
quit - te le Sud, ses ro - ses, et les é - pi - nes, je les fui-

med. Hvor-hen jeg kom - mer, der vil jeg pri - se, i Spil og
rai. Mais, où que j'ai - le, par-tout je chan - te, mes vers aux

f *p* *cresc.*

Vi - se, dens Ild - fuld - hed. Dog al - drig en - - der den Ild der
lè - vres, son feu di - vin. Pour-tant, il brû - - le ce feu tor-

f *p* *p*

bræn - - der, der - for jeg sen - der mod Nord min Sang. Der veksler
ri - - de, aus - si j'a - dres - se mes chants au Nord. Là, dif - fé-

Som - mer og skøn - ne Blom - mer, de gaar, de kom - mer en e - vig
ren - tes sai - sons et flo - res s'en vont, re - vien - nent aux jours pré-

p tranquillo

Gang. Der kø - ler Vin - den, hvad So - len brænd - te, der skær - mer
vus; les vents ef - fa - cent, du feu, les tra - ces, et dans l'o-

p tranquillo

Lin - den naar Reg - nen slaar. Hvad Som - mer tænd - te, det Vin - ter
ra - ge, sous l'arbre, on fuit. L'é - té des ro - ses s'é - teint en

rit. *a tempo* **f**
sluk - ker, ind - til man pluk - ker den ny - e Vaar. Hvad hur - tigst
gla - ce jus - qu'aux fleurs ten - dres du re - nou - veau. Mais vite, ils

rit. *a tempo*

svin - der, det stær - kest bin - der med al - le Min - der af Sang og
pas - sent les jours qui res - tent in - ou - bli - a - bles de sou - ve -

cresc. **ff**
Duft. Thi vil jeg dra - ge mod Nord til - ba - ge, mod Sol - skins -
nirs. Le Nord m'at - ti - re, que j'y re - trou - ve le ciel de

cresc. **ff**

da - ge som Sne - falds - luft. Og jeg vil læg - ge i mi - ne
 nei - ge, le ciel joy - eux. Et je veux met - tre dans mes pa -

To - - ner bag Kul - dens Dæk - ke den stær - ke Glød. I an - dre
 ro - - les, sous l'ap - pa - ren - ce du froid, l'ar - deur. Sur d'au - tres

Zo - ner vil varmt jeg pri - se, i Spil og Vi - se, hvad Sy - den
 ri - ves, heu - reux je chan - te le Sud, sa gloi - re, son feu di -

bød.
 vin.

Jeg ser for mit Øje.

Je vois, comme un voile.

Tannhäuser-Sange.

Emil Sjögren.

Op. 3. N^o 5. 1880.

H. DRACHMANN.

Allegretto. ♩ = 88.

Sång
Chant

Piano

Jeg ser for mit
Je vois comme un

Ø - - je som det fi - ne - ste Spind af Traa - de, der
voi - - le, mi - roi - tant à mes yeux, un voi - le qui

funk - ler i So - - lens Skin; jeg luk - ker mit Ø -
brille aux ray - ons du so - leil; Je clos ma pau - piè -

pp *ritard.*

p

je. Ak, Du har jo flet - - tet det Tryl - le-
re. C'est toi, qui me tres - - ses ces fils té-

spind, Du som har gæt - tet Ro - sen paa min
nus, toi, qui de - vi - nes ce qui teint mes

Kind. Jeg syn - ker i Ro - sen-dufts Drøm - me ind;
joues. Un rê - ve de ro - ses des - cend vers moi,

p *rit.*
mi - ne Læ - ber mod di - ne sig bø - - je. Jeg
sur ma lè - vre, ta lè - vre s'in - cli - - ne. Je

f *p* *rit.*

gaar som i Bla - de af den flag - ren-de Vaar; det gyn - ger paa Blom - ster, hvor -
 vais comme au souf - fle d'un prin - temps qui re - naît; dan - sant, sur des fleurs on - du -

hen jeg gaar; en bøl - - gen-de Fla - - de. Ak
 leu - ses, m'at - tend la bar - - que lé - gè - - re. Pour -

kun - de jeg ta - ge Dig El - ske-de med, kun - de vi dra - ge
 rais - je te pren - dre, o cher, a - vec moi et te con - dui - re

lang - vejs et Sted: da lad Bøl - gen kun ri - ve i Dy - bet os ned, da lad
 loin, loin d'i - ci! Q'u - ne vague a - lors mon - te pour nous sub - mer - ger, q'u - ne

Bøl - gen kun ri - ve i Dy - bet os ned; vo-re Liv-sens Ti-mer var gla - de, var
 vague a - lors mon - te pour nous sub - mer-ger; nous au-rons con-nu l'heure heu - reu - se, heu-

gla - - de.
 reu - - se.

poco ritardando

Tempo I. *p*

Jeg hø - rer din Stem - me. Det er Fug - lens
 Ta voix se rap - pro - che; c'est un chant d'oi-

Sang og Hjør - tens, som kal - der paa Hind o - ver
 seau, un eri de ten - dresse, à la bi - che, du

pp

Vang. *cerf.* Hvor skal jeg gem - - me? Ak vil - de jeg
Où m'é-chap-per vi - - te? Ah! mê - me pour-

flyg - te til Jor - dens Rand, naar Du kun mig
rais - je très loin m'en - fuir, où que tu me

søg - te, var jeg der — paa Stand. Der er
cher - ches, aus - si - tôt — j'y suis. Les oi-

Fugl, der er Hjort i det fjer - nes - te Land; o - ver Ver - de - ner ræk - ker din
seaux et le cerf sont i - ci, sont par-tout; ta voix porte au de - là de ce

Stem - me! Der er Fugl, der er Hjørt i det fjer - nes - te Land; o - ver
 mon - de! Les oi - seaux et le cerf sont i - ci, sont par - tout; ta voix

Ver - - de - ner ræk - - ker din Stem - - -
 porte au de - - là de ce mon - - -

p

me!
 de!

m.g.

Vidt kredsede Du, min vilde Fugl.

Tu voles loin, sauvage oiseau.

Tannhäuser-Sange.

Emil Sjögren.

Op. 3. N° 6. 1880.

H. DRACHMANN.

Sång
Chant

Piano

Con moto. ♩ = 88. *p*

Vidt kred - sed Du, min vil - de Fugl.
Tu vo - les loin, sau - vage oi - seau.

Kom - mer Du mer til - ba - ge? Jeg sid - der a - le - ne i Re - dens Skjul, en
Que ton re - tour soit pro - che! Je reste à l'a - bri de ce nid dé - sert, é -

stil - le, sør - gen - de Ma - ge. Jeg ser mod de hø - je Tin - der, tæn - ker til -
pou - se fi - dèle et ten - dre. Je guet - te les hau - tes ci - mes, ber - ce mes

ba - ge, tæn - ker til - ba - ge, til - ba - ge.
rê - ves, ber - ce mes rê - ves, mes rê - ves.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Con moto' with a quarter note equal to 88 beats per minute. The piano part features a consistent eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand. The vocal line includes several triplet markings and dynamic markings such as 'p' (piano) and 'f' (forte). The lyrics are provided in both Danish and French.

Fæl - les er vo - re Min - - der, e - ne min Kla - ge, min Kla -
 Deux é-taient là pour vi - - vre, seu - le je pleu - re, je pleu -

ge. Du læng - tes vel mod Stor - mens Sus; jeg
 re. Ton grand dé - sir fut le plein vent; je

sid - der og vog - ter paa Re - dens Hus, jeg hol - der en Vej Dig aa - - ben, Dig
 garde et sur-veil - le le vieux foy - er, t'as - sure u - ne porte ou - ver - - te, ou -

aa - - - ben. Jeg fat - ter jo ik - ke den Fly - ve - lyst, men
 ver - - - te. Je n'ai pas con-nu cet at - trait du vol, mais

jeg har en Plads ved mit hvi - de Bryst for Den, der er saa - ret paa Jag - ten af
j'offre u - ne chau - de place en mon sein, pour qui re - vien - dra de la chas - se, meur -

f Jæ - ge - rens Vaa - ben. *p* Jeg pluk - ker i min Ur - te - gaard en Plan - te, som læ - ger det
tri par ses lut - tes. J'i - rai cueil - lir dans mon jar - di - net, une her - be qui va te gué -

vær - ste Saar; den Blomst har i Hjør - tet Rød - der, Hjør - tet Rød - der. Du
rir tes plaies; elle a dans mon cœur sa sè - ve, au cœur sa sè - ve. Je

tog mig til Brud da jeg lil - le var, jeg vok - sed da Sor - gen mit Hjør - te skar, *p* mit
fus ton é - pouse, en - cor pres - qu'en - fant; le feu du cha - grin a trêm - pé mon cœur, trem -

mf

Hjær - te skar, jeg bø - jer mig ned, og jeg toer Dig de blø - den - de Fød - der, de
pé mon cœur. Très bas je m'in-cline, et je baigne tes pieds rou - ges qui sai - gnent, tes

p

blø - den - de Fød - der. Højt slog din Vin - ge o - ver Vang. Læn - ges Du nu til -
pieds — qui sai - gnent. D'un grand coup d'ai - le tu par - tis. Te man-que-t-il ton

ba - ge? Du skal ik - ke fryg - te den Angrendes Gang, her ven - ter Dig in - gen Kla - ge. Her
gê - te? Tu n'as pas à craindre un re - tour pé - ni - tent; i - ci pas de mots en lar - mes, mais

f

ven - ter Dig fre - de - de Min - der, fred - ly - ste Da - ge, fred - ly - ste
des sou - ve - nirs qui nous char - ment, paix, so - leil et cal - me, so - leil et

Da - ge, fred-ly - ste Da - ge. Kom fra de hø - je Tin -
cal - me, so - leil et cal - me. Re - viens des hau - tes ci -

der hjem til din Ma - ge, din Ma - ge, kom fra de hø - je
mes! Viens chez ta fem - me, ta fem - me! Re - viens des hau - tes

Tin - der hjem til din Ma - ge, kom fra de hø - je Tin - der hjem til din
ci - mes! Viens chez ta fem - me! Re - viens des hau - tes ci - mes, viens chez ta

Ma - ge!
fem - me!

Sover Du, min Sjæl?

Ame, t'endors-tu?

Tannhäuser-Sange.

Emil Sjögren.

Op. 3. N^o 7. 1880.

H. DRACHMANN.

Sång
Chant

Piano

Lento e grave. ♩ = 40.

p

So - ver Du, min Sjæl? Er den
A - me, t'en - dors tu? Cet - te

Dva - le jeg fø - ler, nu da Ung - dom - men end - te,
lour - de fu - ti - gue, ma jeu - nesse en - vo - lé - e,

er det Dø - dens, som kø - ler Alt hvad der brænd - te?
est - ce la mort qui gè - le tout ce qui fut flam - me?

p

Er den Træt - hed, som læg - ger sig o - ver mit Ø - je,
Et ce poids qui des - cend sur mon front et ma vu - e,

er det Slø - ret, som sæn-kes for sid-ste Hvi - le? Se Ti-mer-ne i - le.
 est - il l'ombre an - non - çant le re - pos su - prê - me? Vois, l'heu-re s'a-van-ce,

Graa-net og bø - jet stir - rer jeg stum paa den høv - le - de Fjæl.
 gris et dé - bi - le, long - temps je fix - e mon hum - ble cer - cueil.

Det var Ham-mer-ens Lyd! Slaar de Plan-ker - ne
 Et j'en-tends les mar - teaux! Clou - e - raient-ils les

sam - men?
 plan - ches? So - ver Du, min Sjæl?
 A - me, t'en - dors - tu?